

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛПГУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра английской и восточной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«29» августа 2022 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплине

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине  
**Перевод в контексте лингвострановедения**

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Японский и второй иностранный язык  
(английский)

Квалификация выпускника - бакалавр

Форма обучения - очная

Курс -3 курс (5 семестр)

Разработчик  
канд. пед. наук, доцент кафедры английской и  
восточной филологии  
Пантыкина Н.И.

И.о. заведующего кафедрой английской  
и восточной филологии  
Новикова А.А.  
«29» июля 2022 г.

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

#### Универсальных:

- Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7).

#### Общепрофессиональных:

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5).

#### Профессиональных:

- Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности.

| Этапы формирования компетенций   | Компетенции             | Контрольно-оценочные средства / способ оценивания |
|--|-------------------------|---|
| Тема 1. Язык и культура Японии.  | УК-5, УК-7, ОПК-5, ПК-3 | Выполнение практических заданий                   |
| Тема 2. Основные проблемы перевода как процесса. Эквивалентность и адекватность. | УК-5, УК-7, ОПК-5, ПК-3 | Выполнение практических заданий                   |
| Тема 3. Теория соответствий и трансформаций.                                     | УК-5, УК-7, ОПК-5, ПК-3 | Выполнение практических заданий                   |
| Тема 4. Заимствования в японском языке.  | УК-5, УК-7, ОПК-5, ПК-3 | Выполнение практических заданий                   |
| Тема 5. Библеизмы в японском языке.  | УК-5, УК-7, ОПК-5, ПК-3 | Выполнение практических заданий                   |
| Тема 6. Мифологизмы в японском языке.  | УК-5, УК-7, ОПК-5, ПК-3 | Выполнение практических заданий                   |
| Тема 7. Авторские выражения и неологизмы в японском языке.                       | УК-5, УК-7, ОПК-5, ПК-3 | Выполнение практических                           |

|   |                            |                                       |
|---|----------------------------|---------------------------------------|
|   |                            | заданий                               |
| Тема 8. Безэквивалентная лексика.                           | УК-5, УК-7,<br>ОПК-5, ПК-3 | Выполнение<br>практических<br>заданий |
| Тема 9. Лексические трансформации при переводе.             | УК-5, УК-7,<br>ОПК-5, ПК-3 | Выполнение<br>практических<br>заданий |
| Тема 10. Грамматические проблемы перевода.                  | УК-5, УК-7,<br>ОПК-5, ПК-3 | Выполнение<br>практических<br>заданий |
| Тема 11. Особенности перевода информативных текстов.        | УК-5, УК-7,<br>ОПК-5, ПК-3 | Выполнение<br>практических<br>заданий |
| Тема 12. Ассиметричные диалексемы.                          | УК-5, УК-7,<br>ОПК-5, ПК-3 | Выполнение<br>практических<br>заданий |
| Тема 13. Сокращения. Аббревиатура.                          | УК-5, УК-7,<br>ОПК-5, ПК-3 | Выполнение<br>практических<br>заданий |
| Тема 14. Особенности перевода с русского языка на японский. | УК-5, УК-7,<br>ОПК-5, ПК-3 | Выполнение<br>практических<br>заданий |
| Промежуточная аттестация                                    | УК-5, УК-7,<br>ОПК-5, ПК-3 | Экзамен                               |

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

| № | Код компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели)  |
|---|-----------------|---|
| 1 | УК-5            | <p><b>знать:</b> национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения носителей изучаемого языка с целью эффективного взаимодействия в межкультурном диалоге;</p> <p><b>уметь:</b> общаться на межличностном и межкультурном уровне, применяя навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка; вычленять культурные ценности посредством наблюдения за носителями других культур;</p> <p><b>владеть:</b> навыками межличностной и межкультурной коммуникации, основанными на уважении к вероисповеданию и культурным традициям; умениями толерантного восприятия религиозных и культурных различий; навыками анализа теоретической и эмпирической информации; способностью преодолевать стереотипы; творческим отношением к процессу коммуникации; способностью использовать набор коммуникативных средств и делать их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика и т. д.).</p> |
| 2 | УК-7            | <p><b>знать:</b> иностранный язык в объеме, достаточном для перевода различных типов текстов.</p> <p><b>уметь:</b> учитывать фонетическую организацию, сохранение</p>   |

|   |       |  |
|---|-------|--|
|   |       | <p>темпа, нормы и узуса языка при порождении речи; осуществлять эквивалентный и адекватный перевод различных типов текстов, а также аннотирования и реферирования; использовать интернет-ресурсы, системы машинного перевода и редактировать полученный перевод в соответствии с предъявляемыми к его качеству требованиями.</p> <p><b>владеть:</b> навыками порождения речи на иностранном языке с учётом их фонетической организации; навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>   |
| 3 | ОПК-5 | <p><b>Знать:</b> лексические и грамматические нормы иностранного языка и устойчивые формулы общения на иностранном языке.</p> <p><b>Уметь:</b> следить за точностью, логичностью и выразительностью речи на иностранном языке.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания профессионального общения на иностранном языке.</p>   |
| 4 | ПК-3  | <p><b>знать:</b> фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития изучаемого языка; виды синтаксических связей, типы предложений; общеупотребительную, деловую, профессионально-трудовую, социально-культурную и общественно-политическую лексику, включая формулы языкового этикета и идиоматику; общие принципы деловой (нехудожественной) речи; различия между общими и специальными методами лингвистического анализа.</p> <p><b>уметь:</b> логично и целостно выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам с использованием пройденной лексики и лексико-грамматических парадигм; проводить сопоставительный лингвистический анализ текстов перевода и оригинала.</p> <p><b>владеть:</b> методикой и техникой самостоятельного употребления грамматических явлений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации; методикой и техникой самостоятельного продуцирования речевых произведений на языке перевода в соответствии с функциональными факторами межъязыкового общения и с ориентацией на нормы построения речи на данном языке в определенных условиях коммуникации; методикой и техникой самостоятельного продуцирования произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации; общей методологией, специальными современными методами лингвистического анализа, техникой и частными приемами проведения исследования.</p> |

## 1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

### Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

| Вид текущей учебной работы        | Количество баллов |
|-----------------------------------|-------------------|
| 5 семестр                         |                   |
| Диктанты                          | 10                |
| Написание сочинений               | 10                |
| Пересказы и чтение текстов        | 10                |
| Составление диалогов              | 5                 |
| Составление и изучение вордлистов | 24                |
| Написание МКР                     |                   |
| Перевод текстов                   | 14                |
| Итого за семестр:                 | 100               |

### Накопительная система оценивания по 100-бальной шкале

| Четырехбал-<br>льная<br>система<br>оценивания<br>экзамена | 100-<br>бальная<br>шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-<br>бальной шкале   | Система<br>оценивания<br>зачета |
|---|--------------------------|--|---------------------------------|
| Отлично   | 90–100                   | <b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному  | Зачтено                         |
| Хорошо  | 83–89                    | <b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному              |                                 |
| Хорошо  | 75–82                    | <b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками |                                 |
| Удовлетво-  | 63–74                    | <b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое   |                                 |

|                     |              |  |            |
|---------------------|--------------|--|------------|
| рительно            |              | содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки   |            |
| Удовлетворительно   | <b>50–62</b> | <b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному  |            |
| Неудовлетворительно | <b>21–49</b> | <b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | <b>0–20</b>  | <b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий   |            |

## **1.5 Образец оформления экзаменационного билета**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**2022/2023 учебный год**

Филологический факультет  
Кафедра английской и восточной филологии

**Экзамен (письменный) по дисциплине «Перевод в контексте лингвострановедения»**  
По направлению подготовки – 45.03.01 Филология  
Профиль – Зарубежная филология. Японский и второй иностранный язык  
(английский)  
Форма обучения: очная

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации. А) адаптивное транскодирование б) адаптированный перевод в) адекватный перевод

2. Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением. А) нулевой перевод б) антонимический перевод в) приближенный перевод

3. Наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста. А) множественное соответствие б) вариативное соответствие в) единичное соответствие

4. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением. А) генерализация б) модуляция в) компенсация

5. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. А) генерализация б) модуляция в) компенсация 11

6. Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы. А) генерализация б) модуляция в) компенсация

7. Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ. А) транскрипция б) транслитерация в) калькирование

8. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык. А) частная теория перевода б) специальная теория перевод в) лингвистическая теория перевода

9. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста. А) экспликация б) лексическое добавление в) окказиональное соответствие

10. Лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ. А) экспликация б) лексическое добавление в) окказиональное соответствие

11. Лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ. А) безэквивалентная лексика б) единица несоответствия в) единица эквивалентности

12. Языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте. А) лексический контекст б) лингвистический контекст в) синтаксический контекст

13. Преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. 12 А) переводческое соответствие б) переводческая трансформация в) грамматическая замена

14. Отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте. А) синтаксическое уподобление б) членение предложения в) опущение

15. Перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера. А) адаптированный перевод б) свободный перевод в) сокращенный перевод

16. Вид транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале. А) адаптированный перевод б) свободный перевод в) сокращенный перевод

17. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения. А) микроконтекст б) макроконтекст в) синтаксический контекст

18. Общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода. А) трансформационный перевод б) экспликация в) эквивалентность перевода 19. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала. А) буквальный перевод б) адекватный перевод в) свободный перевод

20. Один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение. А) множественное соответствие б) единичное соответствие в) лексикосемантическая замена.

Утверждено на заседании кафедры английской и восточной филологии протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 202\_\_ года

И.о. заведующего кафедрой \_\_\_\_\_ Новикова А.А.  
Экзаменатор \_\_\_\_\_ Пантыкина Н.И., Бондаренко К.А.



## **2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

### **2.1. Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)**

#### **Примерные теоретические вопросы**

1. Предмет теории перевода.
2. Задачи теории перевода.
3. Методы теории перевода
4. Виды перевода
5. Способы перевода
6. Сокращённый и адаптированный перевод.
7. Проблема непереводимости.
8. Единичные и множественные соответствия.
9. Лексические замены.
10. Грамматические замены.
11. Переводческие соответствия.
12. Проблема эквивалентности.
13. Безэквивалентные лексические единицы.
14. Безэквивалентные грамматические единицы.
15. Транскрипция и транслитерация. Перевод имён собственных и географических названий.
16. Лексические приёмы перевода. Калькирование.
17. Лексико-семантические замены.
18. Фразеологические соответствия. Воспроизведение значений образных и ФЕ.
19. Классификация ФЕ. Трудности перевода.
20. Компоненты ФЕ. Три типа соответствий ФЕ.
21. Лингвистический и ситуативный контекст. Окаzionaliальные соответствия. 10
22. Перевод газетно-информационных материалов
23. Перевод сокращений.
24. Перевод неологизмов
25. Перевод заимствований.
26. Перевод реалий.
27. «Ложные друзья переводчика»
28. Перевод юридических текстов.
29. Перевод официальных документов.
30. Перевод договоров.